



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
**ЭРМИТАЖ**



The Hermitage Museum  
Foundation Israel

## A word from the President

Dear Friends & Supporters,

The historical ties between Israel and Russia date to the latter 19th and early 20th centuries, when many Russian Jews involved in the cultural and political spheres, were influential in laying the foundation for the future State of Israel. There is a close link between the people of both countries, one that has manifested itself in the arrival of more than one million Russian Jews during the past thirty years.

The State Hermitage Museum Director, Dr. Mikhail B. Piotrovsky, welcomed the initiative to create an Israel-based foundation to support the museum and expressed the hope that The Hermitage Museum Foundation Israel would rapidly be able to facilitate the exchange of exhibitions between the State Hermitage Museum and leading museums in Israel.

Through the Hermitage Museum Foundation Israel, we see the long-term possibility of building bridges between our countries beyond state political initiatives by establishing programs with strong potential for an ongoing cultural exchange in the various fields of the arts. The main objective of the Hermitage Museum Foundation Israel will be to introduce the Israeli public to a greater understanding of Russian culture, the State Hermitage Museum, and to stress the important role played by its rich and unique collections in international cultural life.





The Hermitage Museum Foundation Israel and its Board of Trustees will act as an affiliate of the Hermitage's international outreach effort committed to preserving and promoting the Hermitage Museum's collections. It will sponsor loan exhibitions, special events, educational programs and conferences between the Hermitage and Israel's leading art museums. We hope to enlist your kind support and that you will play an active and ongoing role in the Foundation's future endeavors.

**Amir G. Kabiri**  
President

## דברי נשיא קרן הנאמנים

חברים ותומכים יקרים, שלום

ראשיתו של הקשר ההיסטורי בין ישראל לרוסיה בסוף המאה ה-19, תחילת המאה ה-20. באוטה תקופה הגיעו יהודים ממוצא רוסי, בהם אנשי רוח, תרבות ופוליטיקה. רבים מביניהם לקחו חלק פעיל בבניית ארץ ישראל שעתידה הייתה מקום כמדינה מאוחר יותר.

קרן מוזיאון הרומייט' תומכת בקשר החברתי-תרבותי ההזדוק הקיים בין שני העמים, שבשלושים השנים האחרונות התחזק והלך עם הגעתם ארצها של למעלה מיליון עולים. יצאי ברית המועצות לשעבר.

דר מיכאל ב. פיטרובסקי, מנהל מוזיאון הרומייט', קיבל בברכה את יוזמתנו להקים את קרן מוזיאון הרומייט' בישראל. הוא הביע תקווה שהקרן מוזיאון הרומייט' בישראל תפעל למען הידוק קשרי התרבות בין מוזיאונים, שיتبססו בעיקר על חילופי תערוכות בין מוזיאון הרומייט' ומוזיאונים מובילים בישראל.

הקרן תאפשר גישור אורך טווח בין שתי התרבויות, נוסף לפעלותם של גופים פוליטיים רשמיים, באמצעות תכניות בעלות פוטנציאל גבוה לחילופי תרבות במגוון רחב של תחומים. מטרתה העיקרית של הקרן היא לחשוף את הקהיל היהראלי לתרבות הרוסית בכלל, ולاإוסף מוזיאון הרומייט' בפרט, שחשיבותם מבחינה בינלאומית היא ראשונה במעלה.

קרן מוזיאון הרומייט' בישראל אגדות הנאמנים שליה ייפעלו כשלוחה של מוזיאון הרומייט' במטרה לשמר את אוסף המוזיאון ולהניבר את מודעות הציבור למוזיאון וליצירותיו. הקרן תתמוך כאמור בעיקר בחילופי תערוכות, אך גם באירועים מיוחדים, בתכניות לימוד ורצאות שייערכו במוזיאונים מובילים בישראל ובמוסיאון הרומייט' ברוסיה.



אנו מודים שתיענו ליוומתנו בחיבר ותרתמו למשימה שלחקנו על עצמנו. שיתוף הפעולה ביןינו זיכה להכרה בינלאומית וימלא תפקיד מרכזי ופעיל במילוי משימות הקרן בעתיד.

**אמיר ג. כבורי**  
 נשיא

## От президента

Дорогие друзья и спонсоры,

Начало историческим связям между Израилем и Россией было положено в конце 19-го - начале 20-го веков, когда множество российских евреев, вовлеченных в культурную и политическую деятельность, закладывали основы будущего Государства Израиль. Между гражданами обеих стран существует тесная связь, отразившаяся в прибытии в Израиль более миллиона российских евреев за последние тридцать лет.

Директор Государственного Эрмитажа, профессор Михаил Б. Пиотровский, поприветствовал инициативу по созданию в Израиле фонда для поддержки музея и выразил надежду, что Фонд Эрмитажа «Израиль» поможет активизировать обмен выставками между Государственным Эрмитажем и ведущими музеями в Израиле.

Фонд Эрмитажа «Израиль» предоставляет нам долгосрочную возможность установить (наладить) связь между нашими странами вне рамок государственных и политических инициатив посредством осуществления программ, обладающих большим потенциалом и служащих продолжению культурного обмена в различных сферах искусства. Главная цель Фонда Эрмитажа «Израиль» будет состоять в том, чтобы предоставить израильской общественности возможность лучше понять русскую культуру, ознакомиться с сокровищницей Государственного Эрмитажа и подчеркнуть важную роль, которую играют его богатые и уникальные коллекции в международной культурной жизни.



Фонд Эрмитажа «Израиль» и его Попечительский совет будут участвовать в созидающей международной деятельности Эрмитажа, направленной на сохранение и рекламирование коллекций музея. Фонд будет спонсировать выездные выставки, специальные мероприятия, образовательные программы и конференции с участием Эрмитажа и ведущих художественных музеев Израиля. Мы надеемся заручиться Вашей любезной поддержкой и будем рады Вашему активному и постоянному участию в будущих мероприятиях Фонда.

**Амир Г. Кабири**  
Президент



## The Hermitage Museum Foundation Israel

The goal of The Hermitage Museum Foundation Israel is to introduce the Israeli public to one of the most important cultural treasures in the world: the collections of the State Hermitage Museum, St. Petersburg, Russia, through arts and cultural exchange programs.

The Hermitage Museum Foundation Israel will act as an affiliate of the State Hermitage Museum and will be fully committed to supporting and promoting the Hermitage's collections in Israel through exhibitions, lectures, seminars, publications and educational programs for both general and special audiences of all ages.

The Hermitage Museum Foundation Israel was created in 2013. It is a nonprofit organization registered under Israeli law. The Foundation helps to support and promote The State Hermitage Museum, one of the world's greatest cultural institutions, in its artistic, scientific, and educational activities. The Foundation also promotes cultural and artistic cooperation between leading museums in Israel and the State Hermitage Museum in Russia.

## The State Hermitage Museum

Located between the Neva River and Palace Square, the Hermitage Museum complex consists of five buildings—Winter Palace, Large Hermitage, Small Hermitage, New Hermitage, and the Theatre of Catherine the Great. Celebrated architects from the 18th and 19th centuries designed each of the buildings. The most famous of the buildings is the Winter Palace, which was designed by Bartolomeo Rastrelli. It was the primary residence of the Russian czars until 1917. Today, the buildings house part of the Hermitage's celebrated European, Russian, Impressionist and Modern, Roman, Greek, Islamic, and Egyptian collections.

In 1764, Russian Empress Catherine the Great purchased a considerable collection of Western European paintings, laying the foundation for the modern-day museum. Today, the Hermitage is one of the largest cultural institutions in the world and has more than three million objects. Over the last 20 years, the facilities of the Hermitage Museum have been expanded by the on-going construction of the Staraya Derevnya open storage facility and laboratory complex as well as the renovation of the General Staff Building to house its collections of contemporary art and the addition of Palace Square and the Alexander



[www.hermitagefoundation.com](http://www.hermitagefoundation.com)

קרן מוזיאון הרומייט'ז בישראל, שהוקמה בשנת 2013 כעמותה ללא מטרות רווח על פי החוק הישראלי, תיציג בישראל את מוזיאון הרומייט'ז שמשכנו בסנט פטרסבורג. הקרן נועדה לחשוף את הקהיל הישראלי לאוסף אחד המוזיאוניים הגדולים בעולם המשמש בית יצירות אמנות בולטות באיקוון. הקרן תשקוד על עידוד וטיפוח קשרים ושיתופי פעולה בין מוזיאונים מובילים בישראל לבן הרומייט'ז. כמו כן תפעל הקרן לקידום אוסףיו המוזיאוני הרומייסטי בישראל בתחום האמנויות, התרבות המדע והחינוך, באמצעות חילופי תערוכות ויזום אירועים ייעודיים: הרצאות, סמינרים, פרסומות ותכניות לילדים, לסטודנטים ולמבוגרים.

## מוזיאון הרומייט'ז'

המוזיאון שוכן בין נהר הנבגה לבין כיכר הארמוון. הוא משתרע על פני חמשה בניינים: ארמון החורף, הרומייט'ז הגדל, הרומייט'ז הקטן, הרומייט'ז החדש והטייטרון של קתרינה הגדולה. המבנים נבנו על ידי אדריכלים ידועים שם במאות ה-18 וה-19. המפורטים שבhem הוא ארמון החורף שתכנן ברתולומיאו רסטלי. עד שנת 1917 התגוררו בארמון שליטי רוסיה הצארית. כיום המבנים מכילים חלק ניכר מאוסף המוזיאון הכוללים יצירות ופריטים נדירים מתקופות שונות (אמנות רוסית, אירופאית, יוון, רומי וארכיטקטורה העתיקה, אמנות האסלם ועוד).

ב-1764, רכשה שליטת רוסיה קתרינה הגדולה אוסף ממשמעותי של אמונות מערבית, והניחה את אבן הפינה לאוסף התמונות היוקרטית של מוזיאון הרומייט'ז. המוזיאון הוא מהגדולים בעולם, ומונה מעל ל-3 מיליון פריטים. בעשורים הבאים האחזרנות, התרחב המוזיאון וושופץ. כיום אחד מאגפייו נמצא בסטריה דרבנה, שם ממוקמים המעבדה וכן אולמות האקסון והרטורציה. לאחר שיפוצים שנערכו בבניין המטה הכללי, ברחבת הארמון ועמד אלכסנדר, נחנך שם השנה אגף אמנות המאות ה-20 וה-21.

## **Фонд Эрмитажа «Израиль»**

Цель Фонда Эрмитажа «Израиль» состоит в том, чтобы представить израильской общественности одно из самых выдающихся сокровищ мирового культурного наследия – коллекцию Государственного Эрмитажа в Санкт-Петербургом посредством осуществления программы обмена достижениями культуры и искусства. Фонд Эрмитажа «Израиль» будет действовать как представитель Государственного Эрмитажа, полностью посвященный поддержке и продвижению коллекций Эрмитажа в Израиле через выставки, лекции, семинары, публикации и образовательные программы, предназначенные для широкой публики и целевой аудитории всех возрастов.

Фонд Эрмитажа «Израиль» был создан в 2013 г. Это некоммерческая организация, зарегистрированная в соответствии с израильскими законами. Фонд помогает поддерживать и популяризировать Государственный Эрмитаж, одно из самых значительных культурных учреждений в мире, и его художественную, научную и образовательную деятельность. Фонд также способствует сотрудничеству в сфере культуры и искусства между ведущими музеями в Израиле и Государственным Эрмитажем в России.



## Государственный Эрмитаж

В состав расположенного между рекой Невой и Дворцовой площадью музеиного комплекса Эрмитаж входит пять зданий: Зимний Дворец, Большой Эрмитаж, Малый Эрмитаж, Новый Эрмитаж и театр Екатерины Великой. Каждое здание было спроектировано знаменитыми архитекторами 18-19-го веков. Самым известным из этих памятников зодчества является Зимний Дворец, созданный Бартоломео Растрелли. Вплоть до 1917 г. здание являлось местом жительства российских царей. Сегодня здесь размещается часть знаменитых европейских, русских, импрессионистских и модернистских, римских, греческих, мусульманских и египетских коллекций Эрмитажа.

В 1764 г. российская императрица Екатерина Великая приобрела значительную коллекцию западноевропейских картин, ставшую основой современного музея. Сегодня Эрмитаж – одно из крупнейших культурных учреждений в мире; его коллекции насчитывают более трех миллионов экспонатов. За последние 20 лет помещения Эрмитажа были расширены за счет продолжающегося строительства реставрационно-хранительского центра под открытым небом Старая Деревня, а также реконструкции здания Главного штаба, где будут находиться коллекции современного искусства, и добавления Дворцовой площади и Александровской колонны.



## **2014 Marks the 250th Anniversary of the State Hermitage Museum**

The State Hermitage Museum in St. Petersburg, Russia is celebrating the 250th anniversary of its founding throughout 2014. The State Hermitage Museum was effectively established in 1764 by Catherine the Great for her personal art collection. It was first opened to the public in 1852, making it one of the oldest and most prestigious museums in the world.

A new wing of the museum will be opening to the public in the General Staff Building directly across from the Winter Palace. This new wing will consist of five courtyards and 800 rooms all dedicated to the art from the 19th to 21st centuries. The opening of this new wing will make the Hermitage the largest museum in the world and will free up space for temporary exhibitions in the Small Hermitage building. During 2014, the church inside of the Winter Palace will be restored and all of the museum's permanent displays in this area will have been renovated. Electronic catalogues of the museum's collection and a new website are under way and will also be released as part of these celebrations.

אגף חדש נפתח לקהל המבקרים בבניין המטה הכללי ש ממוקם מול ארמון החורף. האגף כולל 5 חצרות פנימיות ו-800 אולמות תצוגה שיועדו ליצירות אמנות מהמאה ה-19, ה-20 וה-21. עם פתיחתו של האגף החדש, הפרק מוזיאון הרימיט'ז, מוזיאון הגדול ביותר בעולם. כמו כן, לכשישפנה שטח בהרמיט'ז הקטן, יוקצו שם אולמות לתערוכות זמניות. במהלך שנת 2014 יתאפשרו עבודות השיפוץ והשחזר בכנסייה שבארמון החורף, ובאולמות התצוגה הסמוכים. בימים אלה שוקדים גם על הכנת קטלוגים אלקטרוניים של אוסף המוזיאון, ואחר אינטרנט חדש שבנינו תוסתיים לרגל אירוחי ה-250 שנה לتأسيשו של המוזיאון.

## **В 2014 г. отмечают 250-ю годовщину Государственного Эрмитажа.**

В течение всего 2014 г. Государственный Эрмитаж в Санкт-Петербурге празднует 250-ю годовщину своего существования. Государственный Эрмитаж был основан в 1764 г. Екатериной Великой для размещения ее личной коллекции произведений искусства. Впервые он был открыт для публики в 1852 г., что делает Эрмитаж одним из самых старых и престижных музеев в мире.

Новое крыло музея будет открыто для публики в здании Главного штаба прямо напротив Зимнего Дворца. Оно будет состоять из пяти внутренних дворов и 800 комнат; все они будут посвящены искусству 19-21-го веков. Открытие нового крыла сделает Эрмитаж самым большим музеем в мире и освободит пространство для временных выставок в здании Малого Эрмитажа. В течение 2014 г. будет восстановлена церковь в Зимнем Дворце и обновлены все постоянные выставки музея в этой зоне. Работа над электронными каталогами коллекций музея и его новым веб-сайтом идут полным ходом и будут также обнародованы в рамках этих торжеств.

## **– חגיגות 250 שנה להיווסדו של מוזיאון הרים – 2014**

המוזיאון שהוקם ב-1764 בשכיל אוסף האמנויות הפרטני של קטרינה הגדולה, נפתח ב-1852 לקהל הרחב. הוא נחגג למשԶיאון העתיק והיקומי ביותר בעולם. השנה, שנת 2014, יחגוג המוזיאון את ים הולדתו ה-250-י. אירועים שיתפרטו על פני השנה כולה.



## **Hermitage Museum Foundation Israel**

Registration Charity No. 580576726

AFI Concord Tower | 21 Bar Kochva Street, 11th Floor  
B'nei Brak, Israel

Tel: +972 (0) 3 7433255 | E-mail: [info@hermitagefoundation.com](mailto:info@hermitagefoundation.com)  
[www.hermitagefoundation.com](http://www.hermitagefoundation.com)